

Adelsbrief
für
Den Königl: Preußischen Regierungs.Rath Traugott David
Rosentreter, und
Johanne Louise Caroline Rauschard

Letters patent of nobility
for the Royal Prussian Government Councillor
Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard

dispensiert
dispensed

1 WIR Hymenaus der Erste von GOTTES Gnaden, GOTT DER EHEN, Kayser aller Kayser,
We Hymen the First by the Grace of GOD, GOD OF MARRIAGES, Emperor of all emperors,

2 König aller Könige, und HERR aller Herren und Damen, wie die auch Namen haben, nah
und fern, des heiligen Reichs der Liebe Erzfackelträger,
King of all kings, and Lord of all lords and ladies, no matter what names they have, near and
far, arch torchbearer of the holy realm of love,

3 und Kurfürst, Souverainer Herzog aller Verehelichten in Osten, Westen, Süden und
Norden, u.s.w. u.s.w. Bekennen öffentlich mit diesem Briefe, und thun kund allermänniglich,
wie wohl WIR aus Kayserl: Königl=r
and Prince-Elector, Sovereign Duke of all married in the East, West, South and North etc.
etc. We publicly confess with this letter, and make known to everyone, how well WE, out of
imperial royal

4 Höhe und Würde, darinnen Uns der Allmächtige nach seinem göttlichen Willen gesetzt hat,
auch angebohrer Güte und Mildigkeit allezeit geneigt sind, aller und jeder Unserer und des
Heil: Reichs Unterthanen und Getreuen Ehr, Nutz, Aufnehmen und Bestes zu betrachten und
zu befördern; so wird doch Unser Kayserlich Königliches
high and dignity, wherein the Almighty has set Us according to his divine will, are also always
inclined, out of Our innate goodness and benevolence, to consider and promote the honor,
benefit, acceptance and best of all and every one of Our and the Holy Realm's subjects and
faithful; thus, Our imperial royal

5 Gemüth billig mehr bewegt, denen Unsre Gnad und Sanftmütigkeit mitzutheilen, auch ihre
Namen und Stammen in höhere Ehre und Würde zu erheben, auch mit sonder Unsere
Kayserl. Königl. Gnaden und Freyheiten zu versehen, die mit guten Sitten und rechten
Tugenden, auch sonderbarer Vernunft und Verstand begabt seyn,
mind is justly more moved to communicate Our grace and gentleness to those, also to
elevate their names and tribes to higher honor and dignity, also to provide them with special
Our imperial royal graces and freedoms, who are endowed with good morals and right
virtues, also with special reason and intellect,

6 und sich, als getreuen Unterthanen Unsrer Reiche eignet, ziemet und gebühret,
beständiglich bewiesen haben. Wann Wir dann gnädiglich angesehen wahrgenommen und
betrachtet, die reizenden Gemüthstugenden, Züchtigkeit, Ehrbarkeit, Redlichkeit, auch
fürnehme Sitten, angenehmes Wesen und Vernunft, die mit Unsern und des Reichs
and who have consistently proven themselves to be faithful subjects of Our realms, suitable,
proper and due. When We then graciously looked at, perceived and considered the charming
virtues of mind, chastity, honesty, uprightness, also noble manners, pleasant nature and
reason, which became famous before Us with Our and the realm's

7 Liebe Getreue Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard vor Uns berühmt geworden, und die Unser Kayserl: Königl: Gemüth auf sie beyderseits gelenket, und Uns angetrieben haben, Unsere und Unsers Reichs Getreuen
dear faithful, Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard, and which have drawn Our imperial royal mind to both of them, and have driven Us to send Our and Our Realm's faithful

8 Unsern Vielgeliebten Herrn Bruder Cupido vor fünf Jahren unmittelbar an sie abzusenden, und das Feuer einer ehrlichen redlichen Liebe und Inclination gegen einander in ihnen anzuzünden, worin sie denn zu Unsern sondern gnädigen Wohlgefallen bisanhero mit fester und unerschütterlicher Treu und Beständigkeit unverrückt
Our much beloved Lord Brother Cupido directly to them five years ago, and to kindle in them the fire of an honest upright love and inclination towards each other, which they have remained unwaveringly until now with firm and unshakable loyalty and constancy, to Our special gracious good pleasure,

9 verharret, und sich davon durch nichts haben abwendig machen laßen; desgleichen die angenehme, getreue, gehorsame und unverdroßene Dienste, so ihre Voreltern Uns jederzeit in allen wichtigen Verrichtungen viel lange Jahre zu Unsers Reichs sonderbarem Nutzen und unsterblichen Ruhme erwiesen, deren Fußstapfen sie rühmlich nachzufolgen, in solcher
and have not allowed themselves to be turned away from it by anything; likewise, the pleasant, faithful, obedient and undaunted services that their ancestors proved Us at all times and in all important tasks for many long years for the special benefit and immortal glory of Our Realm, whose footsteps they can, may and should praisefully follow, persevere in such

10 Treu und Standhaftigkeit zu verharren, und darinnen zu continuieren sich unterthänigst anerbietig machen, auch wohl thun können mögen und sollen. So haben Wir demnach mit wohlbedachtem Muth gutem Rath und rechten Wißen bemeldten Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Ca-
fidelity and steadfastness, and continue to do so most humbly. Thus, with well-considered courage, good counsel and right knowledge, We have granted the grace and freedom to the named Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Ca-

11 roline Rauschard die Gnade gethan und Freyheit gegeben, und sie in den Adelstand Unseres Reichs zu erheben geruhet, dergestalt und also, daß sie der Schaar des in Unserm Reiche lebenden Adels in allen Stücken gleich geachtet, und deßen Gemeinschaft, Gesellschaft und Zunft zugefügt und verglichen werden sollen,
roline Rauschard, and have deigned to elevate them to the nobility of Our realm, in such a way and manner that they will be considered equal in all respects to the nobility living in Our Realm, and will be added and assimilated to its community, society and guild,

12 auch alle Rechte, Privilegien, Begnadigungen, Immunitäten, Freiheiten, wes Namens die auch seyn mögen, sowol gegenwärtige als zukünftige, welche alle andern Unsre und Unseres Reichs Getreue Edel- und respective Eheleute genießen, ebenfalls genießen, besitzen und sich derselben erfreuen sollen. Und zu noch mehreren Gezeugniß
they shall also enjoy, possess and rejoice all the rights, privileges, pardons, immunities, liberties, by whatever name they may be, both present and future, which all other nobles and respective spouses loyal to Us and Our Realm enjoy. And in order to further increase the testimony

13 und Gedächtniß solcher Unsrer Gnade und Erhebung in den Stand und Grad des Adels Unsrer Reiche haben Wir Ihnen folgendes Wapen und Kleinod zu führen gnädigst gestatten wollen. Als nemlich einen einfachen Schild, deßen grünes Feld mit Rosen besäet ist, worauf zwey goldene fest in einander verschlungene und verschränkte R.

and remembrance of such Our grace and elevation to the status and degree of nobility of Our realms, We have graciously permitted them to bear the following coat of arms and jewel. Namely, a simple escutcheon, the green field of which is sown with roses, on which rest two golden R's tightly intertwined and interlaced.

14 ruhen. Der offene Turnierhelm ist mit einem himmelblauen Küssen bedeckt auf welchem eine aufgerichtete schwarz und weiß getheilte Säule steht. Die Helmdecken sind rosenroth und Gold. Als dann solch Wapen und Kleinod in Mitten dieses Unseres Briefs gemalet und mit Farben eigentlich ausgestrichen ist,

The open tournament helmet is covered with a sky-blue cushion, on which stands an erect column divided into black and white. The mantling is rose-red and gold. As such coat of arms and jewel is then painted in the midst of this letter of Ours and is actually painted out with colours,

(Zeichnung des Wappens)
(painting of the coat of arms)

15 und geben Ihnen die Gnad und das Recht, solches Wapen und Kleinod hinführo zu führen und zu gebrauchen, und sich dabey nicht allein Unsrer Kayserl. Königl. Gnade, sondern auch ihrer Hofnungen, welche angedeutet werden durch die grüne Farbe des Schildes, ihrer vollkōnen und blühenden Glücks, welches schon in

and give them the grace and the right to bear and use such coat of arms and jewel from now on, and in doing so they may remember not only of Our imperial royal grace, but also of their hopes, which are indicated by the green colour of the shield, their perfect and blooming happiness, which already lies

16 ihrem Namen liegt, und durch die gestreuten Rosen bezeichnet ist, worauf die innig verschränkten Anfangsbuchstaben ihres Namens treten oder ruhen, andeutend, ihre goldene Verbindung, wodurch sie gleichsam in eins zusammen geschmolzen werden; ihrer Beständigkeit verbunden mit Sanftheit und der festen Dauer ihrer gegen=

in their name, and is denoted by the scattered roses, on which the intimately intertwined first letters of their name tread or rest, indicating their golden union, by which they are, as it were, melted together into one; their constancy combined with gentleness, and the firm duration of their

17 wärtigen Neigungen und Entschließungen, wohin die auf einen himmelblauen Küssen aufrechtstehende und mit der Farbe ihres Brautschmucks gezeichnete Säule hinweist, erinnern mögen. Alles aus Kayserl. Königl. Macht und Vollkommenheit, weßentlich in Kraft dieses Briefes und meinen, setzen und wollen, daß nun hieführo

present affections and resolutions, whereunto the pillar standing erect on a sky-blue frill, and marked with the colour of her bridal ornaments, may remind. All by imperial royal power and perfection, essentially in virtue of this letter, and mean, set and will that now for this

18 oftgenannten Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard für und für in ewige Zeiten rechte Edel- und respective Eheleute seyn, und von Männiglichen an allen Orten und Enden, in allen und jeglichen Händeln Geschäften und Sachen, geistlichen und

purpose often named Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard be for and for ever true noblemen and respective spouses, and by everyone in all places and ends, in all and every actions, transactions and things, spiritual and

19 weltlichen also gehalten, geehrt, genaht, erkaht, gedacht, und geschrieben werden, auch dazu alle und jegliche Gnade, Ehre, Würde, Freiheit, Vorthail, Recht, Gerechtigkeit als Herkommen und gut Gewohnheit, Stamm= und Turnierfähigkeit zu Schimpf und Ernst davon sich ihr Edelstand Unseres Reichs von altershero gebraucht und noch

secular, shall be so held, honoured, called, known, thought of and written, and shall have and possess all and every grace, honour, dignity, liberty, advantage, right, justice, as custom and good usage, tribe and tournament ability to shame and earnestness of which their nobility of Our realm has used from time immemorial and may still

20 gebrauchen mögte, haben und besitzen sollen. Damit aber um so mehr offenbar werde Unser Kayserl. Königl. Gnädiges Gemüth und die sondere Zuneigung und Wohlgefallen, womit wieder gemeldten Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard angesehen; so haben Wir

use, own and possess. However, in order that it may be all the more evident of Our imperial and royal gracious disposition and the special affection and pleasure with which the said Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard are regarded, We

21 aus freyem Gnädigen Antriebe sie gegenseitig und reciproquement mit einander und unter und durcheinander belohnen wollen.

have freely and graciously willed to reward them mutually and reciprocally with and among each other.

22 Wir haben dannenhero zu rechten Ehren verliehen, und leihen auch mit diesem Unserm Briefe dem mehrgenannten Traugott David Rosentreter ein rechtes ehrliches Gemahl von 23 Jahren, schlanken Wuchse, wie an sich tragen Unsre vielgeliebten Schwestern Aglaja, Thalia und Euphrosine, Liebden, Liebden, Liebden, eben so gratio"=

We have therefore bestowed in Our rightful honour, and also lend with this letter of Ours, to the several times mentioned Traugott David Rosentreter, a right honest spouse of 23 years, of slender stature, as carried by Our much-loved sisters Aglaja, Thalia and Euphrosine, Our dear, Our dear, Our dear, with such a graceful

23 ser Miene, Rosenwangen, himmelblauen Augen, dergleichen vormals geführt Unsre in Gott ruhende Base Minerva, göttliche Hoheit, und blondem Haar, mit einem fürtreflichen Verstand begabt und geziert mit allen zu einem vollkommenen Gemahl gehörigen

Pertinenzstücken, gekleidet in der Lilienfarbe der Unschuld, und zwar beleihen mien, rose cheeks, sky-blue eyes, such as formerly had Our in God resting cousin Minerva, divine highness, and blond hair, gifted with an excellent mind and adorned with all the pertinences belonging to a perfect consort, clothed in the lily colour of innocence, and namely We lend

24 Wir ihn damit dergestalt und also, daß er dieses Ehegemahl a dato an völlig in Posses nehmen und zu seinem besten Nutzen verwenden möge, auf ewige Zeiten, jedoch mit der Bescheidenheit, daß er weder das Ganze, noch eins der Theile veräußern möge, auf was Art das auch sey, als lieb ihm ist Unsre Kayserliche Gnade.

him in such a way and so that he may take this spouse henceforth completely in possession and use it to his best advantage for eternity, but with the modesty that he may not alienate either the whole or one of the parts, in whatever way that may be, as dear to him is Our imperial Grace.

25 Gleichergestalt haben Wir auch zu einem rechten Lehn verliehen, und leihen auch Kraft dieses Unseres Briefes der mehrgenannten Johanne Louise Caroline Rauschard einen Gemahl von 30 Jahren, der in Jure wohl gegründet und erfahren, und deshalb von S. Königl. Majestät in Preußen Liebden, zu höchstdero hochbetrauten Regierungs Rath in

In the same way, We have also bestowed a rightful fiefdom, and by virtue of this letter of Ours, we bestow upon the several times mentioned Johanne Louise Caroline Rauschard, a husband of 30 years of age, who is well founded and experienced in law, and who has therefore been appointed by His Dear Royal Majesty in Prussia to be the most highly trusted government councillor in his principality of Ansbach. Majesty in Prussia Dear, to be the most highly entrusted Government Councillor in

26 Dero Fürstenthum Ansbach verordnet und gesetzt ist, von gutem Wuchs und Körperbau, rundem Gesicht, einer freundlichen und einladenden Miene, braunen Augen, schwarzbraunen Haaren, mit allen denjenigen Pertinenzien, Eigenthümlichkeiten und Vollkommenheiten, die ihr Herz auf ihn gezogen, und sie angetrieben haben, ihn zu ihrem Geliebten sich zu erkie=

His principality of Ansbach, of good build and physique, round face, a friendly and inviting countenance, brown eyes, black-brown hair, with all those characteristics, peculiarities and perfections which have attracted her heart to him, and have impelled her to choose him as her lover,

27 sen, dergestalt und also, daß sie demselben in der Qualität eines rechten Ehemannes besitzen, gebrauchen und zu ihrem Nutzen verwenden kann, nach eigenem Gefallen, und das a dato an in ewige Zeiten, so daß Niemandes Standes und Würde, Art oder Beschaffenheit ihr auch seÿ, mit einigem Rechte, Anspruch darauf machen könne; jedoch so, daß sie ihn lieb

in such a way and manner that she may possess, use, and employ him for her benefit in the quality of a true husband, according to her own pleasure, and that a dato and for ever, so that no one of any standing or dignity, kind or condition, may, with some right, lay claim to him; but in such a way that she holds him dear

28 und werth halte, und mit aller Treue anhänge, wie einer getreuen Unterthanin Unseres Reichs eignet, ziemet und gebührt. Und auf daß Unser gnädiges Gemüth und Wohlgefallen an gedachten Unsern Getreuen, Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard desto beßer erkannt werde, so haben Wir zu bestän=

and worthy, and adheres to him with all loyalty, as befits, be proper and is due to a faithful subject of Our realm. And in order that Our gracious disposition and pleasure in the said Our faithful, Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard, may be all the better recognised, We have issued

29 diger Anfeuerung der gegenseitigen Liebe und Zuneigung zwischen dickbelobten Eheleuten Unsern gnädigen Befehl ergehen laßen, an Unsern vielgeliebten Herrn Bruder Cupido, Kraft deßen er als Unsers Reichs beständiger Chargé d'Affaires öfters bey ihnen in Anspruch ein sprechen, und sie unsrer fortwährenden Gnade

Our gracious order for the constant kindling of mutual love and affection between the thickly praised spouses, to Our much beloved Lord Brother Cupido, by virtue of which, as Our Realm's permanent Chargé d'Affaires, he shall frequently intercede with them, and seduce them to Our continual grace and favour. And so that Our grace

30 und Huld verführen soll. Und damit Unsre Huld und Gnade desto klarer hervorstrahle; so verheißen Wir obgenannte Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard mit allerley lieblichen Segen gar reichlich und überflüssig zu segnen, und damit binnen Jahresfrist a dato anzufachen und alljährlichen damit

and favour may shine forth all the more clearly, We promise to bless the above-mentioned Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard with all kinds of lovely blessings, abundantly and superfluously, and to start it a dato within a year and to continue it annually.

31 fortzufahren. Gleichermaßen setzen, ordnen und wollen Wir, daß oft gedachte Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Raunschard alle die ihnen huldreich verliehenen Gnadenprivilegien, Immunitäten, Begnadigungen, Rechte und Freiheiten, samt allen ihnen zustehenden Eigenthume und geist= und leibl. Pertinenzien

Likewise, We decree, order and want that the often mentioned Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Raunschard shall not only possess and use all the privileges of grace, immunities, pardons, rights and liberties, together with all the property and spiritual and bodily possessions

32 nicht bloß als ein rechtes und vollkommenes Lehen ad dies vitae ungestört und unangetastet besitzen und gebrauchen; sondern auch auf ihre Erben und Nachkommen in gerader absteigender Linie vererben sollen können und mögen, dergestalt, daß so viel ihrer auch immerhin seyn mögen, doch jeder das Ganze besitze

to which they are entitled, as a rightful and perfect fief ad dies vitae, undisturbed and unimpaired; but may also bequeath to their heirs and descendants in a straight descending line, in such a way that however many they may be, each shall possess the whole.

33 Und sollte den mehrmals genannten Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard etwas fürkommen, das sie zu wünschen, verlangen, begehren, oder darnach zu trachten, sich geneigt fühlten, welches Wir ihnen expressis verbis nicht verliehen hätten, doch aber zu ihrem Besten, Nutz

And should anything occur to the several times mentioned Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard, which they feel inclined to wish for, demand, desire, or strive for, which We would not have granted them expressis verbis, but which would nevertheless be useful and necessary for their good, benefit,

34 und Frommen dienlich und erforderlich wäre, das alles verleihen Wir ihnen Kraft dieses Unseres Briefs, und verheißen noch oben drein, daß ihnen je keines von dem fehlen solle, was die Menschen als heilsam, dienlich und gut, erkennen und schätzen. Und obwohl Unser gnädiger Wille und Meinung dahin

and advantage, all this We grant them by virtue of this letter of Ours, and promise above all that they shall never lack any of those things which men recognise and value as wholesome, useful, and good. And although Our gracious will and opinion is

35 gehet, daß jeder Unsrer und Unseres Reichs getreue Unterthanen so glücklich werden möge, als sterblichen Menschen zu seyn erlaubt ist; so wollen wir doch aus ganz besonderer Gnade die gedachten Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard zu einem Muster und Vorbilde darin machen, deme andere nach=

that each of and Our realm's faithful subjects may be as happy as mortal men are allowed to be; we want to make, by very special grace, Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard a model and example in this, which others

36 ringen und gleich zu kommen suchen sollen, dergestalt und also, daß alle und jede Unsrer getreuen Unterthanen dahin streben sollen, den gedachten Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard in Rücksicht auf das Eheglück nahe, auch wohl gleich zu kommen, keinem aber in Unserm weiten Reich gestattet seyn soll, sie darin

should follow and try to equal, so that all and every one of Our faithful subjects may be as happy as mortal men are allowed to be, that all and every one of Our faithful subjects shall strive to come close to, and indeed equal, the said Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard in regard to marital happiness, but none shall be permitted in Our vast realm

37 zu übertreffen. Es ist demnach Unser so gnädiger als ernstlicher Wille, daß sich Niemand Unsrer Unterthanen beygehn laße, glücklicher zu seyn, als mehrgemalte Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard bey Vermeidung Unsrer allerhöchsten Ungnade, worauf Wir mit aller Rigueur und Strenge zu halten gewillet sind.

to surpass them in this. It is therefore Our gracious and earnest will that none of Our subjects should allow themselves to be happier than the said Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard in avoidance of Our supreme disgrace, which We are willing to uphold with all rigour and severity.

38 Und damit vielgedachte Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Caroline Rauschard bey obgeschriebenen Unsern Freyheiten auch sonst bey Fried und Ruhe um desto ruhiger auch sonst unangefochten verbleiben mögen; so haben Wir sie in Unsre und

Unseres Reichs besondere Gnade, Verspruch, Schutz und Schirm aufgenommen, und empfangen, und ihnen

And in order that the much-named Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline Rauschard may remain unchallenged in peace and tranquillity with the above-mentioned freedoms of Ours; We rightly have accepted and received them into

39 dazu Unser und des Reichs frey Gestreck, Sicherheit und Geleit für Gewalt zu Recht gnädiglichen mitgetheilet und gegeben. Thun das hiermit wißentlich in Kraft dieses Briefs also, daß sie in Unsrer und des Reichs besonder Gnade, Verspruch, Schutz und Schirm und Geleit seyn, auch alle und jegliche Gnade, Freiheit, Vorthail, Recht, Ehre, Würde, Gerechtigkeit und gut

Our and Our realm's special grace, promise, protection and protection, and have graciously informed and given them Our and the realm's free assistance, security and escort against violence. We do this knowingly by virtue of this letter, so that they may be in Our and the realm's special grace, promise, protection, shield and escort, and also have, enjoy and use all and every grace, freedom, advantage, right, honour, dignity, justice and good

40 Gewohnheit haben, sich deren erfreuen und gebrauchen mögen. Und gebieten darauf allen und jeden Kaysern, Königen, Kurfürsten, Fürsten, geistlichen und weltlichen, Prälaten, Grafen, Freiherrn, Rittern, Knechten, Land Marschallen, Landhauptleuten, Vicedomen, Vöigten, Pflegern, Verwesern, Amtleuten, Landrichtern, Schultheißen, Bürger=
custom. And thereupon We command all and every of emperors, kings, electors, princes, ecclesiastics and seculars, prelates, counts, barons, knights, servants, marshals, governors, vicedomes, bailiffs, keepers, stewards, magistrates, county judges, mayors, reeves,

41 meistern, Richtern, Räthen, Kundigern der Wapen, Herolden, Perseyanten, Bürgern, Gemeinden, und sonst allen andern Unsren und des Reichs Unterthanen und Getreuen, was Würden, Stands oder Wesens die seyn, ernstlich und festiglich mit diesem Brief und wollen, daß oft ernannte Traugott David Rosentreter und Johanne Louise Ca=
judges, councillors, heraldic authorities, herolds, pursuivants, burgesses, parishioners, and all other of Ours and of the realm's subjects and faithful, whatever their dignity, status or being, earnestly and solemnly with this letter and wish that often appointed Traugott David Rosentreter and Johanne Louise Caroline

42 roline Rauschard für und für in Ewigkeit bey allen den oberzählten Unsren Kayserl. Gnaden, Begabungen, Freiheiten, Privilegien, Ehren, Würden, Vorthailen, Rechten, Gerechtigkeiten, Gewohnheiten, Gesellschaften, Gemeinschaften Niemand nicht hindern noch irren, sondern sie davon allen und jeder in allen und jeglichen
Rauschard for and for eternity with all the above mentioned of Our imperial graces, endowments, freedoms, privileges, honors, dignities, advantages, rights, righteousnesses, customs, societies, communities no one shall hinder or mislead them, but they shall use, rejoice, enjoy and remain entirely in all and any of them in all and any

43 Sachen und Handlungen, ruhig und ohne Irrung gebrauchen, freuen, genießen, und gänzlich dabey bleiben laßen, und darwider nicht thun, noch solches Jemands andern zu thun gestatten, in keine Weise als lieb einem Jeden seyn Unsre und Unseres Reichs schwere Ungnade und Strafe, dazu eine Pön, namlich tausend Mark löthigen Golds,
things and actions, calmly and without error, and will not do anything contrary thereto, nor allow anyone else to do so, in any way but dear to each one, to avoid Our and Our realm's severe disgrace and punishment, as well as a fine, namely a thousand marks of weighty gold

44 zu vermeiden, die ein jeder, so oft er freventlich darwider thäte, ad pias causas zur Ausstattung armer Mädchen, unnachlässlich zu bezahlen, verfallen seyn soll.
which each one, as often as he would do contrary, shall be obliged to pay without fail, ad pias causas, for the endowment of poor girls.

45 Mit Urkund dieses Briefes, besiegelt mit Unserm Kayserlichen angehängten Innsiegel. Gegeben in Unsrer Residenz, im bleichen Vollmond den 20ten Augusti, nach Christi Geburt, siebenzehnhundert und im Sieben und Neunzigsten, Unsrer Reiche, im Fünftausend Siebenhundert und Sechs= und Vierzigsten Jahren.

In witness of this letter, sealed with Our Imperial seal attached. Given at Our residence, in the pale full moon of the twentieth of August, after the birth of Christ, seventeen hundred and in the seventh and ninetieth, of Our realms, in the five thousand seven hundred and six and fortieth years.

Hÿmenäus
Hymen